

4 Reis 23

1 καὶ ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς καὶ

1 E enviou o rei e

συνήγαγε πρὸς ἑαυτὸν πάντας τοὺς
reuniu a si todos os

πρεσβυτέρους Ἰούδα καὶ Ἱερουσαλήμ.

velhos de Judá e de Jerusalém.

2 καὶ ἀνέβη ὁ βασιλεὺς εἰς οἶκον

2 E subiu o rei à casa

Κυρίου καὶ πᾶς ἀνὴρ Ἰούδα καὶ
do Senhor, e todo homem de Judá e

πάντες οἱ κατοικοῦντες ἐν Ἱερουσαλήμ
todos os habitantes em Jerusalém

μετ' αὐτοῦ καὶ οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ
com ele, e os sacerdotes, e os

προφῆται καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἀπὸ μικροῦ
profetas, e todo o povo, do pequeno

καὶ ἕως μεγάλου, καὶ ἀνέγνω ἐν
e até do grande; e leu em

ὥσιν αὐτῶν πάντας τοὺς λόγους τοῦ
ouvidos deles todas as palavras do

βιβλίου τῆς διαθήκης τοῦ εὗρεθέντος ἐν
livro do pacto do encontrado na

οἴκῳ Κυρίου. 3 καὶ ἔστη ὁ βασιλεὺς
casa do Senhor. 3 E se pôs o rei

πρὸς τὸν στύλον καὶ διέθετο διαθήκην
junto à coluna e pactuou pacto

ἐνώπιον Κυρίου τοῦ πορεύεσθαι
diante do Senhor, do se conduzir

ὀπίσω Κυρίου καὶ τοῦ φυλάσσειν τὰς
após Senhor e do guardar os

ἐντολὰς αὐτοῦ καὶ τὰ μαρτύρια
mandamentos dele, e os testemunhos

αὐτοῦ καὶ τὰ [δικαιώματα](#) αὐτοῦ ἐν
dele e os estatutos dele, com

[πάσῃ καρδίᾳ](#) καὶ ἐν [πάσῃ ψυχῇ](#) τοῦ
todo coração e com toda alma, do

[ἀναστῆσαι](#) τοὺς [λόγους](#) τῆς [διαθήκης](#)
confirmar as palavras do pacto

ταύτης, τὰ γεγραμμένα [ἐπὶ](#) τὸ [βιβλίον](#)
este, as escritas sobre o livro

τοῦτο καὶ [ἔστι](#) [πᾶς](#) ὁ [λαὸς](#) ἐν τῇ
este. E ficou todo o povo no

[διαθήκῃ](#). 4 καὶ [ἐνετείλατο](#) ὁ [βασιλεὺς](#) τῷ
pacto. 4 E ordenou o rei ao

Χελκίᾳ τῷ [ἱερεῖ](#) τῷ [μεγάλῳ](#) καὶ
Helquias, ao sacerdote ao maior, e

τοῖς [ἱερεῦσι](#) τῆς δευτερώσεως καὶ
aos sacerdotes da segunda ordem, e

τοῖς [φυλάσσουσιν](#) τὸν σταθμὸν τοῦ
aos que guardavam o peso, do

[ἐξαγαγεῖν](#) ἐκ τοῦ [ναοῦ](#) [Κυρίου](#)
tirar do templo do Senhor

[πάντα](#) τὰ [σκεύη](#) τὰ [πεποιημένα](#) τῷ
todos os utensílios os feitos ao

[Βάαλ](#) καὶ τῷ ἄλσει καὶ [πάσῃ](#) τῇ [δυνάμει](#)
Baal, e ao bosque, e a todo o poder

τοῦ [οὐρανοῦ](#) καὶ [κατέκαυσεν](#) αὐτὰ [ἔξω](#)
do céu; e queimou - os fora

[Ἱερουσαλὴμ](#) ἐν σαδημῶθ Κέδρων καὶ
de Jerusalém, nos [sademot](#) Cedrom, e

ἔβαλε τὸν [χοῦν](#) αὐτῶν εἰς [Βαιθήλ](#). 5 καὶ
tomou o pó deles a Bait'el. 5 E

κατέκαυσε τοὺς χωμαρίμ, οὓς [ἔδωκαν](#)
queimou aos [komarim](#), que deram

[βασιλεῖς Ἰούδα](#) καὶ ἐθυμίων ἐν τοῖς
reis de Judá e incensavam nos

[ὕψηλοῖς](#) καὶ ἐν ταῖς [πόλεσιν Ἰούδα](#) καὶ
altos e nas cidades de Judá e

τοῖς περικύκλῳ [Ἱερουσαλήμ](#), καὶ τοὺς
aos arredores de Jerusalém; e os

θυμιῶντας τῷ [Βάαλ](#) καὶ τῷ [ἡλίῳ](#)
que incensavam ao Baal, e ao sol,

καὶ τῇ [σελήνῃ](#) καὶ τοῖς [μαζουρὼθ](#) καὶ
e à lua, e aos mazorot, e

[πάσῃ](#) τῇ [δυνάμει](#) τοῦ [οὐρανοῦ](#). 6 καὶ
a todo o poder do céu. 6 E

[ἐξήνεγκε](#) τὸ ἄλσος [ἐξ οἴκου Κυρίου](#)
tirou o bosque da casa do Senhor,

[ἐξώθεν Ἱερουσαλήμ](#) εἰς τὸν
para fora de Jerusalém, para a

[χειμάρρουν](#) Κέδρων καὶ [κατέκαυσεν](#)
torrente de Cedrom, e queimou

αὐτὸν ἐν τῷ [χειμάρρῳ](#) Κέδρων καὶ
a ele na torrente de Cedrom, e

ἐλέπτυνεν εἰς [χοῦν](#) καὶ [ἔρριπεν](#) τὸν
reduziu a pó, e lançou o

[χοῦν](#) αὐτοῦ εἰς τὸν [τάφον](#) τῶν [υἱῶν](#) τοῦ
pó dele ao túmulo dos filhos do

[λαοῦ](#). 7 καὶ [καθεῖλε](#) τὸν [οἶκον](#) τῶν
pono. 7 E derrubou a casa dos

καδησίμ τῶν ἐν τῷ [οἴκῳ Κυρίου](#),
[kadeshim](#) dos na casa do Senhor,

οὓς αἱ [γυναῖκες](#) ὕφαινον [ἐκεῖ](#) Χεττιῖμ
onde as mulheres teciam ali [ketim](#)

τῷ ἄλσει. 8 καὶ [ἀνήγαγε πάντας](#) τοὺς
ao bosque. 8 E fez vir todos os

ἱερεῖς ἐκ πόλεων Ἰούδα καὶ
sacerdotes das cidades de Judá e

ἐμίανε τὰ ὕψηλά, οὗ ἐθυμίασαν
contaminou os altos onde incensavam

ἐκεῖ οἱ ἱερεῖς ἀπὸ Γαβαά καὶ ἕως
ali os sacerdotes, de Gabaá e até

Βηρσαβεέ. καὶ καθεῖλε τὸν οἶκον τῶν
Berseba. E derrubou a casa dos

πυλῶν τὸν παρὰ τὴν θύραν τῆς πύλης
portões o junto à entrada do portão

Ἰησοῦ ἄρχοντος τῆς πόλεως, τῶν ἐξ
de Yeshua, líder da cidade, dos de

ἀριστερῶν ἀνδρὸς ἐν τῇ πύλῃ τῆς
esquerda do homem, no portão da

πόλεως. 9 πλὴν οὐκ ἀνέβησαν οἱ
cidade. 9 Contudo, não subiram os

ἱερεῖς τῶν ὕψηλῶν πρὸς τὸ
sacerdotes dos altos ao

θυσιαστήριον Κυρίου ἐν
altar de sacrifício do Senhor em

Ἱερουσαλήμ, ὅτι εἰ μὴ ἔφαγον
Jerusalém, que se não comessem

ἄζυμα ἐν μέσῳ τῶν ἀδελφῶν αὐτῶν. 10
ázimos no meio dos irmãos deles. 10

καὶ ἐμίανε τὸν Ταφὲθ τὸν ἐν φάραγγι
E contaminou ao Tafete o no vale

υἱοῦ Ἐννόμ τοῦ διαγαγεῖν ἄνδρα
do filho de Enom, do passar homem

τὸν υἱὸν αὐτοῦ καὶ ἄνδρα τὴν θυγατέρα
ao filho dele e homem, a filha

αὐτοῦ τῷ Μολὸχ ἐν πυρί
dele, ao Moloque, no fogo.

11 καὶ κατέκαυσε τοὺς ἵππους, οὓς

11 E queimou aos cavalos que

ἔδωκαν βασιλεῖς Ἰούδα τῷ ἡλίῳ ἐν τῇ
deram reis de Judá ao sol, na

εἰσόδῳ οἴκου Κυρίου εἰς τὸ
entrada da casa do Senhor, ao

γαζοφυλάκιον Νάθαν βασιλέως τοῦ
tesouro de Natan rei, do

εὐνούχου ἐν φαρουρίμ, καὶ τὸ ἄρμα τοῦ
eunuco, em Farurim; e o carro do

ἡλίου κατέκαυσε πυρί. 12 καὶ τὰ
sol queimou a fogo. 12 E os

θυσιαστήρια τὰ ἐπὶ τοῦ δώματος
altares de sacrifício os sobre o terraço

τοῦ ὑπερώου Ἀχάζ, ἃ ἐποίησαν
do cenáculo de Acaz, que fizeram

βασιλεῖς Ἰούδα, καὶ τὰ θυσιαστήρια, ἃ
reis de Judá, e os altares que

ἐποίησε Μανασσῆς ἐν ταῖς δυσὶν αὐλαῖς
fizera Manassés nos dois pátios

οἴκου Κυρίου, καθεῖλεν ὁ βασιλεὺς
da casa do Senhor, derrubou o rei;

καὶ κατέσπασεν ἐκεῖθεν καὶ ἔρριψε τὸν
e despedaçou dali e lançou o

χοῦν αὐτῶν εἰς τὸν χειμάρρουν
πό deles à torrente

Κέδρων. 13 καὶ τὸν οἶκον τὸν ἐπὶ
de Cedrom. 13 E a casa a sobre

πρόσωπον Ἱερουσαλὴμ τὸν ἐκ δεξιῶν
face de Jerusalém, à da direita

τοῦ ὄρους τοῦ Μοσοάθ, ὃν ᾠκοδόμησε
do monte do Mosoate, que edificara

[Σαλωμών βασιλεὺς Ἰσραὴλ](#) τῇ
Salomão, rei de Israel, à

Ἀστάρτη προσοχθίσματι Σιδωνίων
Astarote, ofensa dos sidônios,

καὶ τῷ Χαμῶς προσοχθίσματι [Μωὰβ](#)
e ao Camos, ofensa de Moabe,

καὶ τῷ Μολχὸλ [βδελύγματι υἱῶν](#)
e ao Molcol, abominação dos filhos

Ἀμών, [ἐμίανεν](#) ὁ [βασιλεύς](#). 14
de Amom, contaminou o rei. 14

καὶ [συνέτριψε](#) τὰς στήλας καὶ
E quebrou as colunas, e

ἐξωλόθρευσεν τὰ ἄλση καὶ [ἐπλησεν](#)
exterminou os bosques, e encheu

τοὺς [τόπους](#) αὐτῶν [ὀστέων ἀνθρώπων](#).
os lugares deles de ossos de homens.

15 [καί](#) γε τὸ [θυσιαστήριον](#) τὸ
15 Também tanto o altar de sacrifício o

ἐν [Βαιθὴλ](#) τὸ [ὕψηλόν](#), ὃ [ἐποίησεν](#)
em Bait'el, o alto que fizera

[Ἱεροβοὰμ υἱὸς](#) Ναβάτ, ὃς
Jeroboão, filho de Nabate, que

ἐξήμαρτε τὸν Ἰσραὴλ, [καί](#) γε
fez transgredir ao Israel; também tanto

τὸ [θυσιαστήριον](#) ἐκεῖνο τὸ [ὕψηλόν](#)
o altar aquele, o alto,

κατέσπασεν καὶ [συνέτριψε](#) τοὺς [λίθους](#)
derrubou e quebrou as pedras

αὐτοῦ καὶ ἐλέπτυνεν εἰς [χοῦν](#) καὶ
dele, e reduziu a pó, e

κατέκαυσεν τὸ ἄλσος. 16 καὶ ἐξένευσεν
queimou o bosque. 16 E se virou

Ἰωσίας καὶ εἶδε τοὺς τάφους τοὺς ἐκεῖ

Josias e viu os túmulos aos ali

ἐν τῇ πόλει καὶ ἀπέστειλε καὶ ἔλαβε τὰ na cidade; e enviou e tomou os

ὅστ᾽ ἐκ τῶν τάφων καὶ κατέκαυσεν
ossos dos túmulos e queimou

ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον καὶ ἐμίανεν
sobre o altar de sacrifício, e contaminou

αὐτὸ κατὰ τὸ ρῆμα Κυρίου, ὃ
a ele, como a palavra do Senhor que

ἐλάλησεν ὁ ἄνθρωπος τοῦ Θεοῦ ἐν τῷ
falou o homem do Deus no

ἐστάναι Ἰεροβοὰμ ἐν τῇ ἐορτῇ ἐπὶ
ficar de pé Jeroboão na festa, sobre

τὸ θυσιαστήριον. καὶ ἐπιστρέψας
o altar. Ε que se vira,

ἤρε τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ ἐπὶ τὸν
levantou os olhos dele sobre o

τάφον τοῦ ἀνθρώπου τοῦ Θεοῦ τοῦ
túmulo do homem do Deus do

λαλήσαντος τοὺς λόγους τούτους 17 καὶ
que falou as palavras estas. 17 E

εἶπε τί τὸ σκόπελον ἐκεῖνο, ὃ ἐγὼ
disse: "Que o marco aquele que eu

ὄρῳ; καὶ εἶπον αὐτῷ οἱ ἄνδρες τῆς
veja?" E disseram a ele os homens da

πόλεως ὁ ἄνθρωπος τοῦ Θεοῦ ὁ
cidade: "O homem do Deus o

ἐξεληλυθὼς ἐξ Ἰούδα καὶ
que sai de Judá e

ἐπικαλεσάμενος τοὺς λόγους τούτους,
que proclamou as palavras estas

οὓς [ἐπεκαλέσατο ἐπὶ](#) τὸ [θυσιαστήριον](#)
que proclamou sobre o altar

[Βαιθήλ](#). 18 καὶ [εἶπεν ἄφετε](#) αὐτόν,
de Bait'el." 18 E disse: "Deixai - o;

[ἀνὴρ](#) μὴ κινησάτωσαν τὰ [ὀστᾶ](#) αὐτοῦ
homem não movam os ossos dele."

καὶ ἐρρύσθησαν τὰ [ὀστᾶ](#) αὐτοῦ [μετὰ](#) τῶν
E foram salvos os ossos dele com os

[ὀστῶν](#) τοῦ [προφήτου](#) τοῦ [ἤκοντος](#) ἐκ
ossos do profeta do que viera de

[Σαμαρείας](#). 19 καὶ γε [πάντας](#)
Samaria. 19 Também tanto todas

τοὺς [οἴκους](#) τῶν [ὕψηλῶν](#) τοὺς ἐν ταῖς
as casas dos altos aos nas

[πόλεσι](#) [Σαμαρείας](#), οὓς [ἐποίησαν](#)
cidades de Samaria, que fizeram

[βασιλεῖς Ἰσραὴλ](#) παροργίζειν [Κύριον](#),
reis de Israel a provocar Senhor,

[ἀπέστησεν Ἰωσίας](#) καὶ [ἐποίησεν](#)
removeu Josias; e fez

ἐν αὐτοῖς [πάντα](#) τὰ [ἔργα](#), ἃ [ἐποίησεν](#)
nelas todas as obras que fizera

ἐν [Βαιθήλ](#). 20 καὶ ἐθυσίασε [πάντας](#) τοὺς
em Bait'el. 20 E sacrificou todos os

[ἱερεῖς](#) τῶν [ὕψηλῶν](#) τοὺς ὄντας [ἐκεῖ](#)
sacerdotes dos altos aos que ali,

[ἐπὶ](#) τῶν [θυσιαστηρίων](#) καὶ κατέκαυσε
sobre os altares, e queimou

τὰ [ὀστᾶ](#) τῶν [ἀνθρώπων](#) [ἐπ'](#) αὐτά, καὶ
os ossos dos homens sobre eles; e

[ἐπεστράφη](#) εἰς [Ἱερουσαλήμ](#)
voltou para Jerusalém.

21 καὶ ἐνετείλατο ὁ βασιλεὺς παντὶ τῷ

21 E ordenou o rei a todo o

λαῷ λέγων ποιήσατε Πάσχα τῷ

povo, dizendo: "Fazei Páscoa ao

Κυρίῳ Θεῷ ἡμῶν, καθὼς γέγραπται

Senhor Deus nosso, como escrito

ἐπὶ βιβλίου τῆς διαθήκης ταύτης 22

sobre livro do pacto este." 22

ὅτι οὐκ ἐγενήθη τὸ Πάσχα τοῦτο

Porque não se fizera a Páscoa esta

ἀφ' ἡμερῶν τῶν κριτῶν, οἱ ἔκρινον

desde dias dos juízes que julgaram

τὸν Ἰσραήλ, καὶ πάσας τὰς ἡμέρας

ao Israel, e a todos os dias

βασιλέων Ἰσραὴλ καὶ βασιλέων

dos reis de Israel e dos reis

Ἰούδα, 23 ὅτι ἀλλ' ἢ τῷ ὀκτωκαιδεκάτῳ

de Judá, 23 que mas o ao décimo oitavo

ἔτει τοῦ βασιλέως Ἰωσίου ἐγενήθη τὸ

ano do rei Josias, fez-se a

Πάσχα τῷ Κυρίῳ ἐν Ἱερουσαλήμ. 24

Páscoa ao Senhor em Jerusalém. 24

καί γε τοὺς θελητὰς καὶ τοὺς

E também os que determinam e aos

γνωριστὰς καὶ τὰ θεραφὶν καὶ τὰ

adivinhos, e os terafim, e os

εἰδωλα καὶ πάντα τὰ προσοχθίσματα τὰ

ídolos, e todas as ofensas as

γεγονότα ἐν τῇ γῇ Ἰούδα καὶ ἐν

que se fizeram na terra de Judá e em

Ἱερουσαλήμ ἐξῆρεν Ἰωσίας, ἵνα

Jerusalém, removeu Josias, para

στήση τοὺς λόγους τοῦ νόμου τοὺς
confirmar as palavras da lei as
γεγραμμένους ἐπὶ τοῦ βιβλίου, οὗ
escritas sobre o livro que

εὔρε Χελκίας ὁ ιερεὺς ἐν οἴκῳ
encontrou Helquias, o sacerdote, na casa

Κυρίου. 25 ὅμοιος αὐτῷ οὐκ
do Senhor. 25 Semelhante a ele não

ἐγενήθη ἐμπροσθεν αὐτοῦ βασιλεύς, ὅς
houve antes dele rei que

ἐπέστρεψε πρὸς Κύριον ἐν ὅλῃ
se convertesse ao Senhor com todo

καρδία αὐτοῦ καὶ ἐν ὅλῃ ψυχῇ αὐτοῦ
coração dele, e com toda alma dele,

καὶ ἐν ὅλῃ ἰσχύϊ αὐτοῦ κατὰ πάντα
e com toda força dele, como toda

τὸν νόμον Μωυσῆ, καὶ μετ' αὐτὸν
a lei de Moisés; e depois dele

οὐκ ἀνέστη ὅμοιος αὐτῷ. 26
não se levantou semelhante a ele. 26

πλὴν οὐκ ἀπεστράφη Κύριος ἀπὸ
Contudo, não se desviou Senhor do

θυμοῦ τῆς ὀργῆς αὐτοῦ τῆς μεγάλης, οὗ
furor da ira dele a grande, que

ἐθυμώθη ὀργῇ αὐτοῦ ἐν τῷ Ἰούδα
se enfureceu ira dele no Judá,

ἐπὶ τοὺς παροργισμούς, οὓς παρώργισεν
pelas provocações que provocara

αὐτὸν Μανασσῆς. 27 καὶ εἶπε Κύριος
a ele Manassés. 27 E disse Senhor: "

καί γε τὸν Ἰούδαν ἀποστήσω
Também tanto ao Judá removerei

ἀπὸ τοῦ προσώπου μου, καθὼς
da face minha, como

ἀπέστησα τὸν Ἰσραήλ, καὶ ἀπόσομαι
removi ao Israel; e rejeitarei

τὴν πόλιν ταύτην, ἣν ἐξελεξάμην τὴν
a cidade esta que escolhi, a

Ἱερουσαλήμ, καὶ τὸν οἶκον οὗ εἶπον
Jerusalém, e a casa que disse:

ἔσται τὸ ὄνομά μου ἐκεῖ. 28 καὶ τὰ
'Estará o nome meu ali.'" 28 E os

λοιπὰ τῶν λόγων Ἰωσίου καὶ
restantes das palavras de Josias e

πάντα, ὅσα ἐποίησεν, οὐχὶ ταῦτα
tudo que fez, não estas

γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίῳ λόγων
escritas sobre livro das palavras

ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν Ἰούδα; 29 ἐν
dos dias aos reis de Judá? 29 Em

δὲ ταῖς ἡμέραις αὐτοῦ ἀνέβη Φαραὼ
mas os dias dele, subiu faraó

Νεχαὼ βασιλεὺς Αἰγύπτου ἐπὶ
Neco, rei do Egito, contra

βασιλέα Ἀσσυρίων ἐπὶ ποταμὸν
rei dos assírios, sobre rio

Εὐφράτην καὶ ἐπορεύθη Ἰωσίας εἰς
Eufrates. E foi conduzido Josias ao

ἀπαντὴν αὐτοῦ, καὶ ἐθανάτωσεν αὐτὸν
encontro dele, e matou - o

Νεχαὼ ἐν Μαγεδδὼ ἐν τῷ ιδεῖν αὐτόν.
Neco em Maguedo, no vê - lo.

30 καὶ ἐπεβίβασαν αὐτὸν οἱ παῖδες
30 E puseram - no os servos

αὐτοῦ [νεκρὸν](#) ἐκ Μαγεδδῶ καὶ [ἤγαγον](#)
dele, morto, de Maguedo e levaram-

αὐτὸν εἰς [Ἱερουσαλήμ](#) καὶ [ἔθαψαν](#)
no a Jerusalém, e sepultaram-

αὐτὸν ἐν τῷ [τάφῳ](#) αὐτοῦ. καὶ [ἔλαβεν](#) ὁ
no no túmulo dele. E tomou o

[λαὸς](#) τῆς [γῆς](#) τὸν Ἰωάχαζ [υἱὸν](#)
pono da terra ao Joacaz, filho

[Ἰωσίου](#) καὶ ἔχρισαν αὐτὸν καὶ
de Josias, e ungiram - no e

[ἐβασίλευσαν](#) αὐτὸν [ἀντὶ](#) τοῦ [πατρὸς](#)
fizeram rei a ele em lugar do pai

αὐτοῦ. 31 [υἱὸς](#) [εἴκοσι](#) καὶ [τριῶν ἐτῶν](#)
dele. 31 Filho de vinte e três anos

ἦν Ἰωάχαζ ἐν τῷ [βασιλεύειν](#) αὐτὸν καὶ
era Joacaz no reinar a ele, e

τρίμηνον [ἐβασίλευσεν](#) ἐν [Ἱερουσαλήμ](#),
três meses reinou em Jerusalém.

καὶ [ὄνομα](#) τῇ [μητρὶ](#) αὐτοῦ Ἀμιτὰλ
E nome da mãe dele Amital,

[θυγάτηρ](#) [Ἱερεμίου](#) ἐκ Λοβνά. 32 καὶ
filha de Jeremias, de Lobna. 32 E

[ἐποίησε](#) τὸ [πονηρὸν](#) ἐν [ὀφθαλμοῖς](#)
fez o mal em olhos

[Κυρίου](#) [κατὰ πάντα](#), ὅσα [ἐποίησαν](#) οἱ
do Senhor, como tudo que fizeram os

[πατέρες](#) αὐτοῦ 33 καὶ μετέστησεν αὐτὸν
pais dele. 33 E removeu a ele

[Φαραὼ Νεχαὼ](#) ἐν Δεβλαθα ἐν [γῇ](#)
faraó Neco em Deblata, na terra

Αἰμὰθ τοῦ μὴ [βασιλεύειν](#) ἐν
de Aimate, do não reinar em

Ἱερουσαλὴμ καὶ ἔδωκε ζημίαν ἐπὶ τὴν
Jerusalém; e deu multa sobre a

γῆν ἑκατὸν τάλαντα ἀργυρίου καὶ
terra cem talentos de prata e

ἑκατὸν τάλαντα χρυσίου. 34 καὶ
cem talentos de ouro. 34 E

ἐβασίλευσε Φαραὼ Νεχαὼ ἐπ’ αὐτοὺς
fez rei faraó Neco sobre eles

τὸν Ἑλιακίμ υἱὸν Ἰωσίου βασιλέως
ao Eliaquim, filho de Josias, rei

Ἰούδα ἀντὶ Ἰωσίου τοῦ πατρὸς
de Judá, em lugar de Josias, do pai

αὐτοῦ καὶ ἐπέστρεψε τὸ ὄνομα αὐτοῦ
dele, e mudou o nome dele

Ἰωακίμ καὶ τὸν Ἰωάχαζ ἔλαβε καὶ
a Joiaquim. E ao Joacaz tomou e

εἰσήνεγκεν εἰς Αἴγυπτον, καὶ ἀπέθανεν
introduziu ao Egito, e morreu

ἐκεῖ. 35 καὶ τὸ ἀργύριον καὶ τὸ χρυσίον
ali. 35 E a prata e o ouro

ἔδωκεν Ἰωσίου τῷ Φαραῷ πλὴν
deu Josias ao faraó; contudo,

ἐτιμογράφησε τὴν γῆν τοῦ δοῦναι τὸ
taxou a terra do dar a

ἀργύριον ἐπὶ στόματος Φαραῷ, ἀνὴρ
prata por boca de faraó. Homem,

κατὰ τὴν συντίμησιν αὐτοῦ ἔδωκαν τὸ
como a avaliação dele, deu a

ἀργύριον καὶ τὸ χρυσίον μετὰ τοῦ λαοῦ
prata e o ouro com o povo

τῆς γῆς τοῦ δοῦναι τῷ Φαραῷ Νεχαῷ.
da terra, do dar ao faraó Neco.

36 υἱὸς εἴκοσι καὶ πέντε ἐτῶν

36 Filho de vinte e cinco anos

Ἰωακὶμ ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτὸν καὶ
Joiaquim no reinar a ele, e

ἑνδεκα ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν

onze anos reinou em

Ἱερουσαλήμ, καὶ ὄνομα τῇ μητρὶ

Jerusalém. E nome da mãe

αὐτοῦ Ἰελδὰφ θυγάτηρ Φαδαήλ ἐκ
dele Jeldafe, filha de Fadael, de

Ρουμά. 37 καὶ ἐποίησε τὸ πονηρὸν ἐν

Rumá. 37 E fez o mal em

ὀφθαλμοῖς Κυρίου κατὰ πάντα, ὅσα

olhos do Senhor, como tudo que

ἐποίησαν οἱ πατέρες αὐτοῦ.

fizeram os pais dele.

